

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

الإندونيسية هي بلدة غنية بالثقافة الواردة فيه، واحد منهم هو المخطوطات الموجودة في إندونيسيا. المخطوطة هي نموذج واحد من مرجع الثقافي الذي يحتوي على النص المكتوب على مجموعة متنوعة من المعلومات. إلى جانب العديد من النصوص الدينية ويرتبط أيضا إلى حقيقة أن ثقافة الأمة الإندونيسية لهذا اليوم ككل هي نتيجة لعملية التثاقف الإنسان إندونيسيا مع الحضارة الإسلامية.

المخطوطة هي واحدة من قطع اثرية من التاريخ أن تعطي تفسيراً لثقافة الأمة، لأنه في مخطوطة تحتوي على معلومات هامة مثل النص يحتوي على معلومات حول أفكارك، والمشاعر، والتاريخ، والدين، والأدب، والثقافة، والمعتقدات الدينية والعادات أو عادات سلوك الناس الذي يحدث في يومه.

مخطوطة أيضا واحدة من المصادر الرئيسية للأكثر أصالة من أجل سد الفجوة بين الماضي والحاضر، والنص وعود "اختصار" خاصة (الق اختصار مميزة) للتعرف على كنوز من التاريخ الفكري والاجتماعي لحياة الناس في الماضي (فتح الرحمن، ٢٠١٥: ٢٧).

بشكل عام، يتم كتابة السيناريو مع الأحرف التي يتم مفهومة الجمهور، مثل النص المكتوب مع شخصيات فيغون والعربية والجاوية والسودانية، والدولة من السيناريو ليست جيدة أو تضررت بسبب الحشرات خبيثة أو بسبب الشيخوخة المخطوطة التي هي بالفعل طويلة جدا تؤدي مخطوطة الصعب قراءة، ولذلك فمن المهم أن التحرير المخطوطة كانت في البداية صعوبة في القراءة من قبل الجمهور يمكن قراءة وفهم محتوياته.

لتكون قادرة على فهم محتوى بالطبع يتطلب العلوم المساعدة باستخدام علم فقه اللغة. فقه اللغة هو وسيلة من العمل لفهم ودراسة مخطوطة. نتائج الدراسة يمكن استخدامها لفهم تطور التفكير والعادات في ذلك الوقت (لوييس، ٢٠٠١: ٥٨)، وهدف عام البحوث فقه اللغة نفسها للكشف عن نتاج الماضي من خلال الكتابة التراث، كشف القيم الثقافية الماضي (باريد، ١٩٩٤: ٧). في حين أن هدف محدد هو تحديد النص الأصلي، كتابة لغة بحروف لغة النص مع الحفاظ على أصالة النص كما يصف موقف وظيفة البرنامج النصي (سوبريا، ٢٠١١: ٨).

في هذه الدراسة يناقش مخطوطة بعنوان "الوكيل الكافي بشرح متن الكافي"، مخطوط يحتوي على حوالي علم العروض والقوافي. علم العروض والقوافي يمكن أيضا أن تفسر كغاية أو طريقا صعبا (نور ليناه، ٢٠٠٦: ٩)، مخطوطة الوكيل الكافي بشرح متن الكافي يتم

تخزينها في المكتبة الوطنية في جاكرتا مع A503 رقم الكتلوج مكتوبة باستخدام الأبجدية العربية.

السبب اختار الباحثون هذا السيناريو ككائن الدراسة لأنه في هذا النص هناك بعض الأخطاء مثل الكتابة وعدم وضوح الكتابة والنص الوارد المحتويات التي لا يمكن فهمها بحيث يتطلب هذا النص معالجة لغوي. باعتبارها واحدة من الأخطاء الواردة في كتابة السيناريو الوكيل الوافي بشرح متن الكافي وهي الذي هو في علمي العروض والقواي في كلمة علمي أي علم، وكلمة والقواي أي القوافي.

الفصل الثاني: تحديد البحث

١. كيف وصف مخطوطة الواكل الكافي بشرح متن الكافي؟
٢. كيف تحقيق النصوص في نسخة الواكل الكافي بشرح متن الكافي؟
٣. كيف ترجمة مخطوطة الواكل الكافي بشرح متن الكافي؟
٤. كيف شكل البحر في الشعر الذي يوجد في المخطوطة الواكل الكافي بشرح متن

الكافي؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

بناء على تحديد البحث السابق فأغراضه كما يلي:

١. لتقديم وصف مخطوطة الواكل الكافي بشرح متن الكافي.
٢. لتقديم تحقيق مخطوطة الواكل الكافي بشرح متن الكافي.
٣. لتقديم ترجمة مخطوطة الواكل الكافي بشرح متن الكافي.
٤. لمعرفة شكل البحر في الشعر الذي يوجد في المخطوطة الواكل الكافي بشرح متن

الكافي

الفصل الرابع: فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث تيسير القارئ في قراءة هذه النسخة من مشاكل تحريفها. ومن أهمية هذا البحث أحياء الآثار القديمة بين المجتمع. وبوسيلة هذا البحث لعل المجتمع يستطيع إحياء آثار الأدب إما بقراءتها وإما باطلاعها. وفي هذا الوقت بحث المخطوطات التي تكون في الجاوي قليل ونادر فالمرجو بهذا البحث تكثير بحثها وتطويرها في بلد

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

إندونيسيا

الفصل الخامس: الدراسة السابقة

بعد مطالعة الباحثة في مكتبة كلية علم الآداب بجامعة باجاجاران ومكتبة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج وجدت الباحثة عدد رسالات وأطروحات المتعلقة بعملية مدخل الفيلولوجي منها:

١. رسالة آني ديانا طالبة قسم علم الأدب بجامعة باجاجاران تحت الموضوع Hikayat Raja

Budak Sebuah Kajian Filologis. المنهج المستخدم في هذا البحث منهج الجمع أي

بجمع أربع النسخ السوية ثم وصف متساويتها ومخالفتها.

٢. رسالة فانجي فرادانا طالب قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان

جونونج جاتي باندونج تحت الموضوع حكاية الإسرائء والمعراج (دراسة فيلولوجية). أما

غرض هذا البحث تقديم تحرير النصوص ثم ترجمتها ودراسة محتويات النصوص في نسخة

حكاية الإسرائء والمعراج. ومن فوائد هذا البحث إحياء الآداب الإسلامي في إيندونيسيا

وإعلام الأخبار للمجتمع ليعلمون هذه الحكاية.

٣. رسالة قدرية نور فريدة (٢٠١١) طالبة قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية

سونان جونونج جاتي باندونج تحت الموضوع البحر ووظيفته في قصيدة البردة للإمام

البوصيري. الغرض الرئيسي في هذا البحث تحليل نوع البحر ووظيفته بنظرة موضوعه في

هذه القصيدة. وأما المنهج المستخدم في هذا البحث منهج الوصف التحليلي ومدخله

دراسة علم العروض والقوافي بتحليل بحرهما ووظيفتها في هذه القصيدة.

٤. رسالة شهيد المبدأ (٢٠٠٩) طالب قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية

الحكومية سونان جونونج جاتي باندونج تحت الموضوع الحكم العقلي للشيخ عبد الرحيم

الشفداني السانجوري (دراسة فيلولوجية). الغرض الرئيسي في هذا البحث تقديم تحرير النصوص وترجمتها ومحتوياتها. والفائدة المرجية من هذا البحث إحياء هذه نسخة الحكم العقلي.

الفصل السادس: أساس التفكير

الفيلولوجي هو العلم الذي يحقق في التطور الروحي للأمة وخصوصية أو التحقيق باللغة والثقافة الأدبية (سورباني، ٢٠١٢: ٢). كما أن تفسر الفيلولوجي بأنها "التحقيق العلمي على نصوص مكتوبة بخط اليد، عن طريق تتبع المصدر، صحة النص، وخصائصه، فضلا عن تاريخ ولادة وانتشار" (الفضلي، ١٩٨٢: ٣٢).

مخطوطة مكتوبة بخط اليد أرخبيل موجودة بكميات كبيرة، ويحتوي على ثروة من المعلومات التي وفيرة. محتويات لا تقتصر على الأدب وحده، بل يشمل أيضا مجالات أخرى مثل الدين والتاريخ والسكان الأصليين والقانون وغيرها. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN JUNG DUA BANDUNG

وصف السيناريو هو لتحديد النص، سواء كانت بدنية أو محتوى النص، فضلا عن هوية المؤلف والنسخ بهدف اخراج وصفا للمخطوطة والنص تماما (فتح الرحمن، ٢٠١٥:

(٧٧).

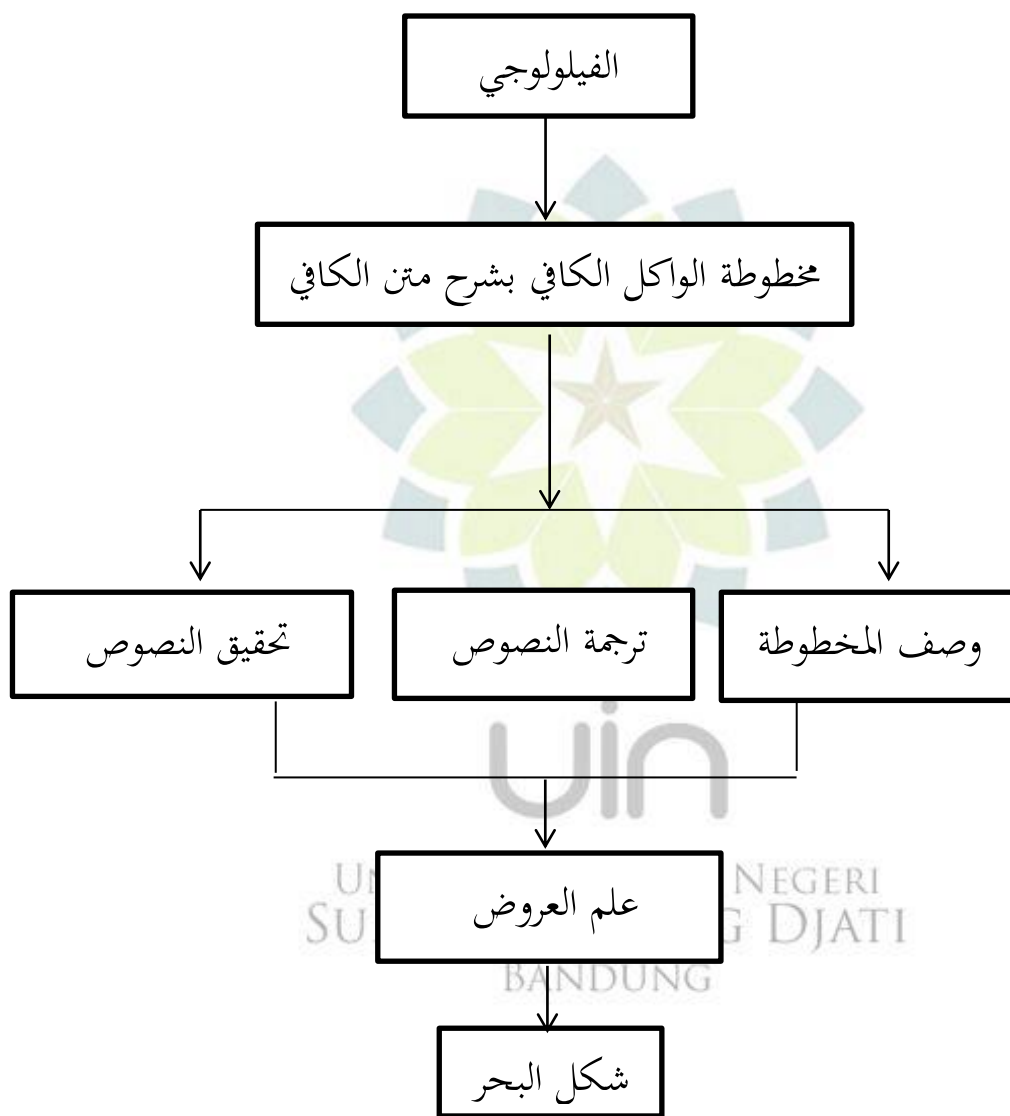
تحرير النص أو بعبارة أخرى إعداد طبقات النص التي يمكن قراءتها وفهماها من قبل جمهور واسع. طبعة النص الذي هو الإخراج (المدخلات) من هذه المرحلة يجب أن يكون مثاليا النص الذي تم التحقق منها. من خلال مراحل البحث لغوي، وعنوان المؤلف (فتح الرحمن، ٢٠١٥ : ٨٨).

علم العروض هو علم بقواعد للتعرف على الحقيقة، والأضرار والتغيرات التي تحدث في وزن شعر العرب، إذا كانت هذه التغيرات في شكل والعلّة زحافال (حامد، ١٩٩٥ : ٧٤). حين علم القوافي هو الكلمة الأخيرة في بيت الشعر، والذي يحسب ابتداء من الحرف الأخير في المعبد حتى حروف العلة قبل الساكنة الموجودة بين أحرف العلة اثنين (حامد، ١٩٩٥ : ١٩١).

عند قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) هو مفهوم تصميم أو فكرة أو معنى مشوش من أحداث ملموسة، لينغ أو الصورة الذهنية للكائن أو عملية أو أي شيء خارج اللغة. وفي الوقت نفسه، وعند Woodruf وهي مفهوم مفهوم أو فكرة التي هي مثالية نسبيا ولها معنى، وفهم للموضوع، ذاتية منتج مشتق من كيف يمكن لشخص المنطقي للأشياء أو كائنات من خلال التجربة، وهذا المفهوم هو الصورة الذهنية عن بعض الهدف الحقيقي أو

الحدث. وعند Soedjadi هو فكرة مجردة التي يتم استخدامها لعقد تصنيف أو يتم التعبير عن تصنيف عموماً مع مصطلح أو مع سلسلة من الكلمات.

وأما جدول هذا البحث كما يلي:



الفصل السابع: منهج البحث وخطواته

أ. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج الوصف التحليلي بهذا الترتيب:

أولاً، جمع البيانات باطلاع النسخة كان جمع البيانات بالدراسة المكتبية والعملية.

أما الدراسة المكتبية لجمع الأمور المتعلقة بنسخ الواكل الكافي بشرح متن الكافي وما يتعلق بهذا البحث.

ثانياً، تحليل البيانات بالمنهج الوصفي. وصف نسخة الواكل الكافي بشرح متن

الكافي من تعيين عنوانها ورقمها وأصلها وقدرها وشكلها وهجمها وصفحتها وصفوفها في صفحة واحدة ونوعها وعمرها ولغتها وخلاصتها.

ثالثاً، ترجمتها أي صرفها من لغة الأصل إلى لغة أخرى. ثلاثة الأمور المهمة في

الترجمة وهي حفظ أصلية لغة النسخة تحديداً كتابة كلماتها وتقديم النصوص بقواعد التحرير الواقعية واطلاع تقطيع لغة النسخة.

رابعاً، تحقيق النصوص. والطريقة المستخدمة في هذا البحث هو الطريقة العادي وهذا

خطواته:

- ترجمة نص المخطوطة

- إصلاح خطئها

- إيقاع التصحيح

- نسخ النصوص المصلحة

- تقسيم النصوص الى اقسام

خامسا، ترجمة النص. والمنهج المستخدم فيها منهج نصف الحر أي لا يتعلق كثيرا

بكلماتها فردا فردا.

سادسا، تحليل الموضوع والأمانة في نسخة الواكل الكافي بشرح متن الكافي والمنهج

المستخدم في هذا البحث منهج علم العروض والقوافي.

ب. خطوات البحث

١. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث نسخة الواكل الكافي بشرح متن الكافي أصلها من

المكتبة الجمهورية بجاكرتا التي تبحث عن علم العروض والقوافي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG
٢. جنس البيانات

البيانات الموجودة في هذه النسخة الخط اليدوي باللغة العربية.

٣. طريقة جمع البيانات

في جمع البيانات طريقتان دراسة المكتبة والعملية. أما الدراسة المكتبية بحث النسخة

باطلاع قائمة النسخ عن كون نسخة الواكل الكافي بشرح متن الكافي. والمراد بقائمة

النسخ قائمة المكتبة الجمهورية الإندونيسية جزئ ٤ حررها T. E. Behrend والأصدقاء. وأما اللجنة المدخولة هي مكتبة الجمهورية الإندونيسية بجاكرتا. ومن هذه الدراسة وجدت الباحثة نسخة الواكل الكافي بشرح متن الكافي في هذه المكتبة.

٤. تحليل البيانات

في هذا التحليل وجدت الباحثة خطأ الكتابة مثل "الذي هو في علم العروض

والقواي في".

٥. الخلاصة

الخلاصة تشمل على أجوبة تحديد البحث.

الفصل الثامن: نظام التحرير

لتسهيل هذا البحث فهذا ترتيبه:

الباب الأول مقدمة ويحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث

وفوائده والدراسة السابقة وأساس التفكير ومنهج البحث وخطواته ونظام التحرير.

الباب الثاني النظريات أساسية ويحتوي على نظرية نقد النصوص والترجمة ودراسة

الموضوع.

الباب الثالث تحرير النسخة وترجمتها ويحتوي على وصف نسخة الواكل الوافي بشرح

متن الكافي فيها وصف النسخة ومدخل تحريرها وتحريرها وترجمتها.

الباب الرابع تحليل موضوع النسخة ويحتوي على نظرية البحر في نسخة الواكل

الوافي بشرح متن الكافي ومضمونها المهمة.

الباب الخامس خاتمة ويحتوي على خلاصة البحث والاقتراحات.





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG